ISSN: 3105-8485 (L) / 3105-8493 (P)
https://perspectivesplurielles.net/

Perspectives PLURIELLES

Revue scientifique

ARTS, LETTRES ET LANGUES | SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES

N°3 – Août 2026

TOME I

Arts, Lettres et Langues

Éditeur :

UFR Communication et Société

Université Alassane Ouattara

(Côte d'Ivoire)

PERSPECTIVES PLURIELLES

Tome I
(Arts, Lettres et Langues)

N°3 — Août 2026

ISSN : 3105-8485 (L) | 3105-8493 (P)

Adresse postale : BP v 18 Bouaké 01
Contact : +225 0757504341
https://perspectivesplurielles.net/
revueperspectivesplurielles@gmail.com

RÉFÉRENCEMENT ET INDEXATION

Scientific Journal Impact Factor

TOGETHER WE REACH THE GOAL

https://sjifactor.com/passport.php?id=24999

SJIFactor

Scientific Journal Impact Factor

CERTIFICATE OF INDEXING (SJIF 2026)

This certificate is awarded to

Perspectives Plurielles
(ISSN: 3105-8485 (E) / 3105-8493 (P))

The Journal has been positively evaluated in the SJIF Journals Master List evaluation process
SJIF 2026 = 5.147

SJIF (A division of InnoSpace)

SJIFactor Project Manager
International Advisory Services
INNOSPACE INTERNATIONAL

SJIFactor Project

HAL science ouverte	https://aurehal.archives-ouvertes.fr/journal/read/id/1529502
ISSN INTERNATIONAL STANDARD SERIAL NUMBER INTERNATIONAL CENTRE	https://portal.issn.org/resource/ISSN-L/3105-8485

ÉDITORIAL

Ce troisième numéro de *Perspectives Plurielles* prolonge la dynamique éditoriale amorcée en décembre 2025 et confirme la vitalité d'un projet scientifique pluridisciplinaire désormais solidement établi. L'ampleur des contributions reçues, la diversité des laboratoires et des institutions représentés, ainsi que l'exigence maintenue de l'évaluation par les pairs ont conduit le comité de rédaction à reconduire, en l'approfondissant, le choix opéré lors de la précédente livraison : le numéro paraît en deux tomes, le second se déployant lui-même en deux séries. Cette architecture respecte l'identité de chaque grand champ disciplinaire tout en préservant l'unité d'un projet résolument intégratif.

Le Tome I rassemble les travaux relevant des Arts, Lettres et Langues : littératures africaine, francophone, hispanique et anglophone, sémiotique, sociolinguistique et analyse du discours, didactique des langues, lexicologie et terminologie, études culturelles et postcoloniales. Le Tome II, consacré aux Sciences Humaines et Sociales, se déploie en deux séries. La série 1, « Territoires, sociétés et développement », réunit les recherches en géographie humaine et physique, en aménagement du territoire, en sociologie, en économie et en développement. La série 2, « Savoirs, éducation et représentations », accueille les sciences de l'éducation, la psychologie, les sciences de la communication, la philosophie, l'histoire, l'anthropologie et les études culturelles.

La diversité des terrains étudiés : Côte d'Ivoire, Sénégal, Bénin, Burkina Faso, Mali, Togo, Guinée, Niger, Cameroun, Gabon, République du Congo et République démocratique du Congo, illustre la portée continentale de cette livraison. Plusieurs lignes de force s'en dégagent : la résilience environnementale et sanitaire des territoires, les recompositions urbaines et foncières, la gouvernance des ressources naturelles et des biens communs, l'inscription du numérique dans les pratiques sociales et politiques, les transformations des systèmes éducatifs, ainsi que la place des savoirs endogènes dans la régulation des sociétés contemporaines.

Le comité de rédaction adresse sa profonde reconnaissance aux auteurs, aux évaluateurs et au comité scientifique, ainsi qu'à l'UFR Communication et Société de l'Université Alassane Ouattara, partenaire fidèle de cette aventure. Que ce numéro confirme Perspectives Plurielles comme un espace de référence où s'élaborent, en dialogue, des savoirs ouverts sur les sociétés contemporaines et leurs mutations.

Bonne lecture.

Le Comité de rédaction

COMITÉ DE RÉDACTION

Directeur de Publication :
M. Konan Thiery St Urbain YEBOUE, Maître de Conférences

Secrétariat de rédaction

Dr (MC) KANGA Kouakou Hermann Michel, Université Alassane Ouattara
Dr (MC) YOMAN N'goh Koffi Michael, Université Alassane Ouattara
Dr (MC) KOUAMÉ Koaténin, Université Alassane Ouattara
Dr KONAN Aya Suzanne, Université Alassane Ouattara
Dr AKABLAH Tchoumou Léopold, Université Alassane Ouattara
Dr Kouamé Alain SARAKA, Université Alassane Ouattara
Dr Kanhoun Baudelaire KOUAME, Université Alassane Ouattara
Dr Kouakou Camille GOLI, Université Alassane Ouattara

Comité Scientifique et de Lecture :

Prof. Lazare Marcelin POAME, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire ;
Prof. Doh Ludovic FIÉ, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire ;
Prof. Pierre KAMDEM, Université de Poitiers, France ;
Prof. Joseph P. ASSI-KAUDJHIS, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire ;
Prof. (Dir. Rech.) Kouadio Raphaël OURA, Université Alassane Ouattara-CRD, Côte d'Ivoire ;
Prof. Atta Jacob BRINDOUMI, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire ;
Prof. SOW Ndioro, Université Gaston Berger, Sénégal ;
Prof. Fabio VITI, Université Aix-Marseille, France ;
Prof. François LAMBOTTE, Université Catholique de Louvain, Belgique
Prof. Konan Arsène KANGA, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire ;
Prof. Kacou GOA, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire ;
Prof. Yao Jean-Aimé ASSUE, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire.
Prof. Eveno Emmanuel, Université Toulouse Jean-Jaurès, France ;
Prof. Kouakou Désiré M'BRAH, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire.
Prof. Göbel Christof, Universidad Autónoma Metropolitana de Mexico, Mexique ;
Dr (MC) Kouassi Ernest YAO, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa, Côte d'Ivoire ;
Dr (MC) Jean Joêl BAHI, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire ;
Dr (MC) Dhédé Paul Éric KOUAMÉ, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire ;
Dr (MC) Yao Jean Julius KOFFI, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire ;
Dr (MC) Adjoua Pamela N'GUESSAN, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire ;
Dr (MC) Abiba DIARRASSOUBA, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire ;
Dr (MC) Koffi Syntor KONAN, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire ;
Dr (MC) Ehua Manzan Monique BEIRA, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire ;
Dr (MC) Konan Hubert KOUADIO, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire.

SOMMAIRE

Littératures et théorie littéraire

Kodjo TETEKPOR, Yélian Constant AGUESSY et Emmanuel Kofi-Botsoe NKONU

1. L'écriture féminine : acte de subversion et de refondation identitaire dans *C'est le soleil qui m'a brûlée* de Beyala et *Le Baobab fou* de Ken Bugul 1-16

RAZAFIMAMONJY Georges Joseph et RAKOTOMALALA Jean Robert

2. Texte littéraire et carré sémiotique : le blason du corps féminin dans un distique de P.-J. Toulet 17-30

N'Dri Hubert KOUAKOU

3. Le conte africain, creuset de l'intégration sociale : vertus, anti-modèles et transmission éthique 31-45

Stephen Asamane ABIRE et Félicité BIHOUN

4. La satire de la démagogie politique des leaders postcoloniaux dans *Les petits garçons naissent aussi des étoiles* d'Emmanuel Dongala 46-56

Serge Lazare OUEDRAOGO

5. A Critical Analysis of Gynocentrism in "The Story of an Hour" by Kate Chopin.....57-72

Victor Terfa ATSAAM

6. Effects of Traditional Practices on Marital Union: Plural Perspectives in French and Francophone Novels 73-88

MENGUE MOUYOMBI Melissa Christel

7. Filiation et transfert entre récit de voyage et guide touristique : le cas d'*Un mois au Congo* de Georges Gevers et du *Guide du voyageur au Congo belge et au Ruanda-Urundi*.....89-104

Fayza BOUMDINE

8. Émancipation féminine et théorie du genre : étude croisée des œuvres d'Olympe de Gouges, de Madame de Genlis et de Germaine de Staël 105-123

Oumar MANGANE

9. Poética de la historia y de la denuncia social en *Noticias felices en aviones de papel* de Juan Marsé 124-138

Abdoulaye NDIAYE

10. Mental Health and Language in "The Yellow Wallpaper" (1892) by Charlotte Perkins Gilman 139-149

Sémiotique, civilisations et études culturelles

YAPI Kouassi Michel et ASSEMIEN Viviane épouse ADIKO

11. Las luchas pasadas, presentes y vanguardistas como signos de identidad de las mujeres de Costa de Marfil y Haití.....150-165

LALEKOU Kouakou Laurent

12. América Latina y África negra, entre independencia y neocolonización 166-176

KONAN Kouakou Gildas

13. Les configurations passionnelles de l'exil intérieur dans *Carnet de doute* de Josué Guébo 177-193

GUEYE Jocelyne Tchenondey

14. Sémiotique de la culture africaine dans *Le Testament* de Mathurin Goli Bi Irié 194-207

Togo DAH

15. Soin par les objets : pour une sémio-thérapie africaine.....208-222

Sciences du langage, linguistique et didactique

Ana Maria DJE COULIBALY

16. El español como herramienta estratégica para el desarrollo turístico en Costa de Marfil: retos, oportunidades y perspectivas 223-241

KOFFI Kouadio

17. Zur Analyse des Wortschatzes des Kiezdeutschen und des Nouchi: Komposita und Derivate in zwei Multiethnolekten 242-258

Abauh Lori Joann Espoir KOUAME

18. L'hybridité linguistique du coupé-décalé : entre poétique et construction d'une mémoire collective ivoirienne 259-272

Evrard MBADINGA et Jeannette Yolande MBONDZI

19. Analyse des leviers thématiques des réactions du député Séraphin Akure-Davain aux déclarations de politique générale des Premiers ministres gabonais (2020-2023).....273-286

Kouadio Janvier YAO et Adama YÉO

20. Le discours rapporté : entre mémoire des voix autres et construction de l'identité discursive du locuteur 287-299

Nalieguinmin Orokya KONE et Kouassi KPANGUI

21. Jean-Marie Adiaffi à travers le prisme du concept littéraire « n'zassa » dans *D'éclairs et de foudres* 300-315

Gloire Celine ESSOLA OBAME

22. Construction d'une posture offensive : l'attaque comme alternative discursive face à l'hégémonie politique dans les discours des candidats à l'élection présidentielle de 2023 au Gabon.....316-330

MITSIEKE Jeriel Dominique

23. Terminologie médicale traditionnelle chez les Adouma du Gabon : le cas des maux d'estomac 331-347

Michelle Nadia ESSOMEYO OBIANG

24. L'influence du français dans la terminologie de la santé en pays fang : le cas de la sinusite.....348-359

MABICKA Pierre Ghislain

25. Stratégies discursives de la violence verbale dans les interactions numériques au Gabon : une approche pragmatique mixte 360-378

ISSN : 3105-8485 (L) / 3105-8493 (P)
https://perspectivesplurielles.net/

TERMINOLOGIE MÉDICALE TRADITIONNELLE CHEZ LES ADOUMA DU GABON : LE CAS DES MAUX D'ESTOMAC

TRADITIONAL MEDICAL TERMINOLOGY AMONG THE ADOUMA OF GABON : THE CASE OF STOMACH AILMENTS

MITSIEKE Jeriel Dominique
Doctorant, École doctorale SCALL,
Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan (Côte d'Ivoire),
spécialité linguistique descriptive et documentation des langues
E-mail : mitsiekejerieldominique@gmail.com

Résumé : *La présente étude vise à identifier et analyser la terminologie vernaculaire utilisée par les Adouma du Gabon pour décrire les maux d'estomac, ainsi que les pratiques de soins qui y sont associées. Aucun travail n'ayant jusqu'ici porté sur la terminologie adouma de ces affections ni sur sa mise en correspondance avec la biomédecine, la recherche entend combler ce manque de données lexicales. Une enquête de terrain a été effectuée auprès de 25 interviewés dans la région de Lastourville, département de Mulundu, entre le 15 mai et le 15 juin 2026 : trois guérisseurs traditionnels, trois professionnels de la médecine moderne et dix-neuf patients âgés de 40 à 70 ans, à l'aide d'entretiens semi-directifs et d'observations participantes. L'analyse croise une approche linguistique, une approche ethno-médicale et une approche ethnobotanique thérapeutique. Les données collectées ont permis de recenser 13 causes attribuées, 9 symptômes décrits des maux d'estomac identifiés en langue adouma, ainsi que les noms des plantes médicinales et 3 procédures de soins traditionnelles. L'analyse morphosémantique montre que les causes sont majoritairement des noms simples de structure dissyllabique ou trisyllabique, tandis que les symptômes sont des composés de structure trisyllabique à pentasyllabique ; chaque terme est accompagné de sa transcription en alphabet phonétique international. Un tableau de correspondance entre la terminologie vernaculaire et la terminologie biomédicale est proposé : il fait apparaître une convergence des causes, des étapes du diagnostic et des visées thérapeutiques plutôt qu'une opposition entre les deux systèmes. Ce travail vise à concevoir une archive numérique sur la terminologie vernaculaire des maux d'estomac par le traitement automatique de la langue, au moyen des logiciels FLEx et ELAN, pour servir à l'amélioration de la communication entre patient et soignant au Gabon.*

Mots-clés : *terminologie ; médecine traditionnelle ; symptômes ; thérapeutique ; adouma.*

Abstract: *This study aims to identify and analyze the vernacular terminology used by the Adouma people of Gabon to describe stomach ailments, as well as the associated care practices. Since no previous work has addressed Adouma terminology for these ailments or its correspondence with biomedicine, this research seeks to fill that lexical gap. Fieldwork was conducted with 25 interviewees in the Lastourville region, Mulundu department, between 15 May and 15 June 2026: three traditional healers, three modern medical practitioners and nineteen patients aged 40 to 70, using semi-structured interviews and participant observation. The analysis combines linguistic, ethno-medical and therapeutic ethnobotanical approaches. The data collected enabled the identification of 13 attributed causes and 9 symptoms of stomach ailments (identified in the Adouma language), as well as the names of medicinal plants and 3 traditional treatment procedures. The morphosemantic analysis shows that causes are mostly simple nouns with disyllabic or trisyllabic structures, whereas symptoms are compounds ranging from trisyllabic to pentasyllabic; each term is given with its International Phonetic Alphabet transcription. A correspondence table between the vernacular and biomedical terminologies is proposed: it brings out a convergence of causes, diagnostic steps and therapeutic aims rather than an opposition between the two systems. This work aims to create a digital archive of vernacular terminology regarding stomach ailments—using natural language processing and the FLEx and ELAN software—to help improve patient-healthcare provider communication in Gabon.*

Keywords: *terminology; traditional medicine; symptoms; therapeutics; adouma.*

Introduction

La terminologie médicale est de nos jours un référentiel pour faciliter le langage médical dans nombreux domaines, à l'instar de la médecine traditionnelle que nous citerons parmi tant d'autres. Elle est d'une importance capitale pour les communautés ethniques car elle porte précisément sur l'étymologie et le découpage des mots, ce qui faciliterait grandement la compréhension de certaines expressions entre les professionnels de santé et les populations ethniques Adouma. Considérant que, « Les mots ont une histoire tout au long de leur vie, ils se chargent de sens, s'en délestent et ne changent jusqu'à parfois aboutir à des contresens » (C. Roche, 2005, p. 48-62). En outre, La terminologie joue un rôle primordial dans la linguistique médicale car elle se focalise sur la formation des termes médicaux, de la racine d'un mot et aux techniques d'analyse d'un terme afin de faciliter la communication et la compréhension entre un professionnel de la médecine moderne, un guérisseur traditionnel et un patient lors d'un diagnostic. Certains chercheurs se sont intéressés à l'étude sur la terminologie médicale vernaculaire, les travaux existants portent sur le lexique général des plantes ou des maladies en langues nationales à l'instar des travaux de (R. D. Biyogo, 2000) qui porte sur « le lexique médical et représentations de la maladie chez les fang du Gabon » et les travaux de (B. Nsi, 2010) qui porte sur l'ethnobotanique et terminologie médicale chez les Punu et Nzébi du sud du Gabon ». Cependant, aucune étude ne s'est focalisée sur la terminologie adouma des maux d'estomac et sa mise en correspondance avec la biomédecine. Cette étude se déroule précisément auprès des populations adouma, dans la ville de Lastourville, département de Mulundu au Gabon. C'est au regard du manque de données lexicales chez les adouma que s'inscrit la présente étude, qui vise à répondre à la question suivante : « Quels sont les termes utilisés par les adouma pour désigner les maux d'estomac, et en quoi cette terminologie influence-t-elle les pratiques de soins et la communication avec les professionnels de santé » ? Bien que cette question de départ nous permette de cerner l'objet de l'étude, il n'en demeure pas moins qu'elle engendre quelques interrogations pertinentes. C'est dans cette optique que notre problématique se présente comme suit : « En quoi la terminologie vernaculaire adouma des maux d'estomac détermine-t-elle les procédures thérapeutiques à base de plantes médicinales ? Pour apporter des éléments de réponse préalable à cette interrogation, nous formulons l'hypothèse suivante : « La terminologie médicale adouma s'organise autour de l'identification des causes, de la description des symptômes et des soins traditionnels ». Pour vérifier cette hypothèse, nous poursuivons quatre objectifs, à savoir, recenser les termes adouma, décrire les représentations, documenter les soins et établir les correspondances avec la biomédecine.

1. Méthodes de recherche et collecte de données

Afin de recenser les données nécessaires à notre recherche une enquête de terrain s'est déroulée auprès des populations adouma principalement dans la région de Lastourville, ville où ils sont majoritairement représentés au Gabon. L'enquête a eu lieu entre le 15 mai et 15 juin 2026. Notre échantillon d'enquête était de 25 interviewés dont trois (3) guérisseurs traditionnels, trois (3) professionnels de médecine moderne et dix-neuf (19) patients souffrants de maux d'estomac, dont la tranche d'âge varie entre 40 et 70 ans. Deux (2) techniques de collecte de données ont été utilisées à savoir : La technique de l'entretien semi-directif et celle de l'observation participante. Le guide d'entretien s'appuie sur un corpus théorique basé sur la terminologie médicale des maux d'estomac. Afin de comprendre parfaitement l'objet de l'étude et d'apporter des éléments de réponse à notre problématique, notre recherche s'appuie sur une approche interdisciplinaire, combinant l'approche linguistique, l'approche ethno-médicale et l'approche ethnobotanique thérapeutique. S'agissant de l'analyse linguistique, elle vise à analyser la structure et la sémantique des termes identifiés pour désigner les maux d'estomac. En ce qui concerne la structure des termes, nous avons pris pour appuie les travaux de (J. Pruvost, 2020, p. 61) sur les ‘‘les mots en français’’ et les travaux de (M.-L. Moreau, 2019, p. 94) qui porte sur l'étude sémantique des mots. Concernant l'approche ethno-médicale, elle vise à comprendre les représentations de la maladie dans le corps chez les adouma. ‘‘la maladie qui est d'abord un fait de langage avant d'être un fait biologique’’ (M. Augé, 1986, p. 45) dans « l'anthropologie de la maladie » et enfin l'approche ethnobotanique thérapeutique qui ‘‘étudie les relations entre les sociétés humaines et les plantes utilisées à des fin médicinales’’ (J. Fleurentin, 2014, p. 22). En utilisant ces auteurs, l'étude a pour but de procéder à la description de la langue par le recensement des noms permettant de connaitre les causes, les symptômes et les plantes thérapeutiques, puis de procéder à l'analyse de ces mots. Par la suite de comprendre la culture derrière les mots en identifiant lesquelles des causes en médecine moderne les adouma utilisent pour désigner les maux d'estomac. Mais également de savoir comment la maladie se manifeste. Enfin, la finalité est de faire le lien entre les causes, les manifestations et les soins traditionnels permettant d'assurer une guérison efficace de ces maux auprès des populations locales.

2. Présentation des résultats de l'enquête

2.1. Identification des causes et manifestations des maux d'estomac chez les Adouma

La terminologie médicale des maux d'estomac s'enracine dans une lecture des causes. L'analyse des données de terrain met en évidence treize (13) principales causes qui seront illustrées dans un tableau. De ce point de vue, les origines sont d'ordre alimentaire et psychologique. En effet, si les causes permettent de

comprendre l'origine du mal, les manifestations permettent d'en identifier les signes. Ainsi, les tableaux ci-dessous mettront en exergue comment les maux d'estomac se manifestent chez les adouma.

Tableau 1 : Identification des causes des maux d'estomac chez les adouma.

N°	Nom Scientifique	Nom Adouma	Transcription API	Traduction Français
1	Coffea	/cavu/	[Kávú]	« Café »
2	Ethanol	/malou/	[Málú]	« Alcool »
3	Stress	/magongo/	[Máŋóŋó]	« Stress »
4	Nicotiana tabacum	/ivolo/	[ívóló]	« Tabac »
5	Capsicum	/drungu/	[drúŋú]	« Piment »
6	Citrus x limon	/imwègni/	[ímwèŋí]	« Citron »
7	Zingiber officinale	/Ndoungoua mbala/	[ⁿdúŋúá m͡báls]	« Gingembre »
8	Stress émotionnel chronique	/kagha/	[káɣá]	« Colère »
9	Irritabilité	/kaghanga/	[káɣáŋá]	« Rancune »
10	Hyperchlorhydrie	/guèni/	[ɣèŋí]	« Acidité »
11	Arachis hypogaea	/madi/	[Mádí]	« Huiles d'arachide »
12	Insomnie	/cholouvè/	[t͡ʃólúvɛ̀]	« Manque de sommeil »
13	Faim	/ndzala/	[nd͡zálá]	« Avoir faim »

Source : MITSIEKE Jeriel, Analyse des données, 2026

Tableau 2 : Identification des symptômes des maux d'estomac chez les adouma.

N°	Nom Scientifique	Nom Adouma	Transcription Api	Traduction Français
1	Gastralgie	/Mabali bukagni/	[mabáli búkáŋi]	« Douleur d'estomac »
2	Pyrosis	/Mabali ma nièngè/	[mabáli ma ŋéⁿŋɛ̀]	« Brulure d'estomac »
3	Nausée	/Nzala logha/	[nd͡zálá lóɣa]	« Envie de vomir »
4	Distension abdominale	/Moyimouranda/	[móyímúráⁿda]	« Gonflement du ventre »
5	Ulcère gastroduodénal	/Ngangi ghu libali/	[ŋáŋí ɣú libáli]	« Ulcère gastrite »
6	Reflux gastro-œsophagien	/brighili/	[Bríɣilí]	« Rot »
7	Crampes gastriques	/Bunzunza/	[búⁿzúⁿza]	« Crampes »
8	Citrus x limon	/Matchibi ma pinda/	[mat͡ʃíbi ma píⁿda]	« Selles noires »
9	Émèse	/Bilogha/	[Bilóɣa]	« Vomissement »

Source : MITSIEKE Jeriel, Analyse des données, 2026

Dans la terminologie médicale adouma l'identification du nom donné à la maladie détermine la cause ou la manifestation c'est le cas de l'expression « mabáli ma ŋeŋgɛ̀ » qui est une manifestation des douleurs d'estomac et qui selon les adouma peut renvoyer aussi à la cause lors de l'explication à un professionnel de santé. La connaissance des causes des douleurs d'estomac chez les populations adouma nous a permis d'en identifier les pratiques de soins thérapeutiques à base de plantes. Ainsi, pour guérir de ces maux, nous avons identifié trois procédures de soins. À cet effet, dans la prochaine rubrique nous mettrons en exergue les types de plantes qui ont été utilisés pour la production de remèdes efficaces.

2.2. Procédure thérapeutique pour les maux d'estomac chez les Adouma

Pour parler de procédure thérapeutique, il est important de comprendre ce que l'on entend par pharmacopée traditionnelle. D'après (É. J. Adjanohoun et al., 1989, p. 12), la pharmacopée traditionnelle est « l'ensemble des remèdes et savoirs médicinaux issus des plantes, des animaux et des minéraux au sein d'une communauté ». Les travaux d'A. Raponda-Walker et R. Sillans (1961) sur les plantes utiles du Gabon définissent la pharmacopée comme un ensemble cohérent des savoirs empiriques liés aux forêts et transmis par les guérisseurs traditionnels. L'auteur a identifié près de 1 000 plantes médicinales du Gabon. Considérant que le traitement des maux d'estomac chez les adouma repose sur l'utilisation des plantes médicinales. Ainsi, nous présenterons dans des tableaux distincts les plantes et les procédures de soins collectées lors de notre enquête de terrain. Le premier remède recensé est préparé à partir des feuilles de *Cucurbita pepo*, la courgette ; le tableau 3 en détaille les sept étapes, du prélèvement des feuilles à la prise du breuvage.

Tableau 3 : Présentation de la procédure de soins à base de feuille de *Cucurbita pepo*

Nom Scientifique	Nom de la plante	Nom API adouma	Procédure de traitement en langue française	Procédure en langue Adouma	Procédure API Adouma
Cucurbita pepo	Feuille de courgette	[mákájá má ⁿdzáká]	1-prendre les feuilles de courgette ;	1-/Wèka bongo makaya ma ndzaka mana/.	1-[wɛ̀ká bɔŋgɔ mákájá má ⁿdzáká máná].
			2- Écraser les feuilles	2-/wèka nyira makaya/.	2-[wɛ̀ká ŋírá mákájá]
			3-Mettre dans un verre propre ;	3-/wèmana nyira makaya mana/.	3-[wɛ̀máná ŋírá mákájá máná].
			4- Prendre un demi-verre d'eau plate ;	4-/wèka bongo copa mamba /.	4-[wɛ̀ká bɔgɔn kópá mámbá] ;
			5-Verser de l'eau dans le verre contenant les feuilles écrasées ;	5-/bongo verre, wèka sa makaya wè rombi tso verre yona/.	5-[wèká bɔŋgɔ mítí wɛ̀ ŋírɛ bíná wɛ̀ká sádá tsɔ vér vér mámbá]
			6.Prendre une passoire pour filtrer le remède.	6- / wèka bongo passoire, wè kèlè miti/.	6-[wɛ̀ká bɔŋgɔ paswàβ wɛ̀ kèlɛ̀ mítí].
			7.Boire un verre lorsque la douleur se fait ressentir.	7. /Mabali ichi kagha wè, wèka noida copa mu muchi/.	7.[mabálí ítʃĩ káɣá wɛ̀, wɛ̀kà nɔjdá kɔpá mú mɔ́tʃĩ].

Source : MIDIANGA Augustine, Procédure de traitement, 2026.

Quant au deuxième remède, il repose sur le noyau du fruit de *Persea americana*, l'avocat ; le tableau 4 en présente la procédure, de la râpe du noyau au séchage puis à l'administration.

Tableau 4 : Présentation de la procédure de soins à base de fruit de *Persea americana*

Nom Scientifique	Nom de la plante	Nom API adouma	Procédure de traitement en langue française	Procédure en langue Adouma	Procédure API Adouma
Persea americana	Avocat	[ívóká]	1-Prendre le noyau de l'avocat ;	1-/Wèka bongo mounguiguia ivoca/.	1-[wèká bɔŋgɔ múŋgígíjá ívóká].
			2- Râper le noyau ;	2-/Wèka rombe/.	2-[wèká rɔ̄bɛ́].
			3-Mettre le noyau râpé dans un couvert ;	3-/mounguiguia ivoca mè rombi yona, wèka sa tso itingè/.	3-[múŋgígíjá ívóká wè rɔ̄bí jóná wèká sá tsɔ itèŋgè].
			4-Mettre le couvert contenant le noyau râpé au soleil pendant 1 à 2 jours ;	4-/wèka bongo itingè, wè ka sa nianga/.	4-[wèká bɔŋgɔ itèŋgè wèká sá njáŋgá].
			5-Vérifier que la solution râpée soit bien sèche ;	5-/wèka kinguichi muyi, wèka dibala, wè kinguichi miti ivoca wèchi imakania/.	5-[kíŋgwítʃĩ mújí wèká díbálá wè kíŋgwítʃĩ mítí ívóká wètʃĩ ímákánjá].
			6- Prendre une cuillère à soupe pour mesurer la quantité obtenue ;	6-/wèka bongo moussèbè youmoukèrè mou noua moussoupou na drè/.	6-[wèká bɔŋgɔ músèbè jú múkèrè mú nwá músúpú ná drè].
			7-Prendre le miel naturel ;	7-/Bongo mouyi/	7-[bɔŋgɔ mújí].
			8-Mesurer les cuillères à soupe, pour 5 cuillères d'avocat râpé, verser 3 cuillères de miel ;	8-/wè sada misèbè tatu muyi/.	8-[músèbè mí tánú mjá ívóká bí wè rɔ̄bí].
			9- Remuer convenablement la solution afin qu'elle ait la consistance d'une pâte ;	9-/na livaki, wèka sola/.	10-[ná líváki wèká sólá].
			10-Laisser dormir la solution dans le pot ;	11-/wè mana, wèka sa tso liboca, wèka sousa/.	11-[wè máná wèká sá tsɔ líbóká, wèká súsá].
			11-Prendre une cuillère à café 2 fois par jour avant de manger (matin et soir) lorsque la douleur se fait ressentir.	12. /ya idira ichi kagha wè. Boukia na ngouali, wèka bongo moussèbè wè kakanoua nangouali, na moukolo wavè dja/.	12-[já ídírá ítʃĩ káɣá wè, búkjá nágwálí, wèká bɔŋgɔ músèbè, wè káká nwá nágwálí, námúkóló wá vè dʒá].

Source : NYAMA KENGUE Scholastique, procédure de traitement, 2026.

Le troisième remède est obtenu par macération du fruit d'*Abelmoschus esculentus*, le gombo ; le tableau 5 en détaille les neuf étapes, du découpage du fruit à la prise du filtrat matin et soir.

Tableau 5 : Présentation de la procédure de soins à base de fruit de l'"*Abelmoschus esculentus*"

Nom Scientifique	Nom de la plante	Nom API adouma	Procédure de traitement en langue française	Procédure en langue Adouma	Procédure API Adouma
Abelmoschus esculentus	Gombo	[bítátámú]	1-Prendre le gombo	1-/Vèdimè bitatamou bina/.	1.[vèdímè bítátámú bíná]
			2-Découper en petit morceau ;	2-/Wè kèchi ndè bikè bikè bikè/.	2-[wè kétʃĭ ndè bíkɛ bíkɛ bíkɛ].
			3-Mettre dans une petite bouteille d'eau minérale ;	3-/wè mana kèchi bikè bikè wèka bongo pamba wa boukèrè wè ka kèlè tso pamba wa bukèrè/.	3-[wè máná kétʃĭ bíkɛ bíkɛ wèká bɔŋgɔ pámbá wá búkèrè wèká kèlè tsɔ pámbá wá búkèrè].
			4-Remplir la petite bouteille qui contient le gombo d'eau.	4-/Wèka bonge mamba, wèka sa tso pamba wè chi bitatamou yona/.	4-[wèká bɔŋgɔ́ mámbá, wèkà sá tsɔ pámbá wè tʃĭ bítátámú jóná].
			5-Fermer la bouteille contenant le gombo et de l'eau.	5-/wèka kinguichi muyi, wèka dibala, wè kinguichi miti ivoca wèchi imakania/.	5.[kíŋgwítʃĭ mújí wèká díbálá wè kíŋgwítʃĭ mítí ívóká wètʃĭ ímákánjá].
			6- Laisser la solution fermenter pendant 1 jour.	6-/Wè mana dibara pamba bounoubou, wèka soussa. Mambou na bitatamou bina baka bolo tsouyol/.	6-[wè máná díbárá pámbá búnúnú wèká súsà mámbú ná bítátámú bíná báká bóló tsújɔ́l]
			7- Filtrer la solution le matin	7-/Wèka bongo itingè, wèka bongo passoire, wè kèlè mouti/.	7-[wèká bɔŋgɔ́ itèŋgè, wèká bɔŋgɔ́ paswàβ, wè kèlè mítí].
			8- Recueillir le liquide de la solution.	8-/Wè chi tso copa wèka kèlè. Na ngouali wèka noida copa mu muchi/.	8-[wè tʃĭ tsɔ kópá wèká kèlè, náɣwálí wèká nɔ́jdá kópá mú mɔ́tʃĭ]
			9. Boire un verre matin et soir pendant 2 jours.	9-/Buchi buvinda, wè noua copa, na ngouali wè noua tsouli tatou/.	9-[bútʃĭ búvíndá wèká nɔ́jdá kópá náɣwálí wè nɔ́jdá tsúlí tátú].

Source : TSOGHO Patricia, procédure de traitement, 2026.

Ces trois tableaux font état des procédures de traitement des douleurs d'estomac en langue locale douma. En effet, ils montrent que la langue douma admet des procédures de soins traditionnels à base de plantes pour se soigner. Ainsi, les données ont été présentées en utilisant le français qui est la langue officielle parlée sur tout le territoire national et la langue locale adouma pour garantir la transmission, des messages et des savoirs endogènes, mais également pour permettre aux professionnels de santé de cerner le message lorsqu'ils ont en face d'eux un patient adouma. Les plantes permettant d'effectuer des remèdes efficaces

sont de typologie diverse. A cet effet, nous avons eu recours à trois plantes parmi lesquelles nous citerons : Les feuilles de courgettes, le gombo et le noyau de l'avocat, qui prouvent à suffisance que certains soins de santé traditionnels chez les adouma reposent aussi sur des ressources végétales. Bien que nous ayons la procédure en langue française, cette même représentation s'est faite en langue douma. Notre but était de décrire succinctement les étapes retranscrites en français. Il en ressort de cette analyse que la langue adouma utilise les emprunts linguistiques pour identifier les plantes c'est le cas du mot [ívóká] qui est un emprunt linguistique au français « Avocat ». Ces remèdes traités sont consommables par voie orale. In fine, les procédures de soins mentionnées en amont mettent en exergue le vocabulaire et le volet linguistique des adouma. Par conséquent, nous procèderons à l'analyse morphosémantique des mots identifier afin de comprendre le mécanisme de construction et de transmission des savoirs médicaux traditionnels chez les adouma du Gabon.

2.3. Analyse linguistique du lexique médical adouma

Cette section est consacrée à l'analyse linguistique du lexique de notre corpus et les procédures de soins identifiés lors de notre collecte de données de terrain chez les populations adouma. À cet effet, il nous incombe de nous poser la question de savoir, qu'est-ce qu'une analyse linguistique ? P. Mavoungou et al. (2010, p. 18) la définissent comme :

> *« Le décorticage scientifique d'une langue qui porte sur sa phonologie, sa morphologie, sa syntaxe et sa sémantique afin de décrire comment les mots sont formés, comment ils s'accordent et comment ils se transmettent dans un domaine spécialisé comme celui de la médecine traditionnelle ».*

Ce qui nous emmène à effectuer une analyse morphosémantique. Ainsi, il s'agira de procéder à l'étude de la structure des mots et du sens qu'ils véhiculent dans les trois procédures de soins que nous avons identifiées. Notre présentation se fera sous forme de tableau, composé de six (6) colonnes, à savoir : la transcription du mot adouma, la transcription API, le découpage, la structure syllabique, la glose et le sens en français. Chacune de ces colonnes remplit une fonction distincte. La première consigne le mot tel qu'il est écrit dans l'orthographe courante de la langue ; la deuxième en donne la transcription en alphabet phonétique international, seule à même de restituer les tons et les timbres que l'orthographe ne note pas. Le découpage isole les syllabes constitutives et la structure syllabique en formalise le schéma consonne-voyelle, ce qui permet de comparer les unités entre elles et d'établir des régularités. La glose restitue le sens littéral, mot à mot, tandis que la dernière colonne donne l'équivalent français d'usage : c'est l'écart entre ces deux dernières colonnes qui livre l'essentiel de l'information, puisqu'il rend visible le trajet qui va de l'image concrète à la catégorie médicale. Cette grille est appliquée successivement aux causes, aux manifestations, aux noms de plantes et aux

procédures de traitement. Elle permet de dégager trois résultats : la distribution des structures syllabiques selon qu'il s'agit d'une cause ou d'un symptôme, la part des formations descriptives dans la constitution du lexique médical adouma, et la place qu'y occupent les emprunts au français.

Tableau 6 : Analyse linguistique du lexique Adouma : Causes des manifestations et plantes médicinales dans les procédures de traitement

Mot Adouma	Transcription API	Découpage du mot	Structure Syllabique	Glose	Sens en français
[cavu]	/ "t͡sávú/	t͡sá + vú	cvcv	Boisson chaude	« Café »
[malou]	/málú/	Má + lú	cvcv	Le vin	« Alcool »
[magongo]	/Máŋóŋó/	Má + ŋó + ŋó	cvcvcv	Penser beaucoup	« Stress »
[ivolo]	/ívóló/	I +vó + ló	vcvcv	Cigarette	« Tabac »
[drungu]	/n̪d̪rúŋú/	n̪d̪rú + ŋú	cvcv	Fruit qui pique	« Piment »
[imwègni]	/ímwèŋí /	í + mwè + ŋí	vcvcv	Fruit acide	« Citron »
[Ndoungouambala]	/ⁿdúŋúámb͡báls/	ⁿdú + ŋú + á + mb͡bá.ls	cvcvcv	Fruit qui chauffe la bouche	« Gingembre »
[kagha]	/káɣá/	Ká + ɣá	cvcv	Se fâcher	« Colère »
[kaghanga]	/káɣáŋá /	Ká + ɣá + ŋá	cvcvcv	Garder dent	« Rancune »
[guèni]	/ɣèŋí /	ɣè + ŋí	cvcv	Très acide	« Acidité »
[madi]	/mádí/	má + dí	cvcv	« Huiles d'arachide »	« Huiles de cacahuète »
[Mabali bukagni]	/mabálibúkáŋi/	Ma + bá + li + bú + ká + ŋi	cvcvcvcvcvcv	Mal à l'estomac	« Douleur d'estomac »
[Mabali ma niengè]	/mabálimaŋéⁿŋè/	ma + bá + li + ma + ŋéⁿ + ŋɛ	cvcvcvcvcvcv	L'estomac chauffe	« Brulure d'estomac »
[Ndzala logha]	/nd͡zálálóɣa/	nd͡zá + lá + ló +ɣa	cvcvcvcv.	Envie de vomir	« Nausée »
[Moyimouranda]	/móyímúráⁿda/	mó + yí + mú + ráⁿ + da	cvcvcvcvcv	Gros ventre, ventre ballonner	« Gonflement du ventre »
[Ngangi ghu libali]	/ŋáŋíɣúlibáli/	/ ŋá + ŋí + ɣú +li +bá + li	cvcvcvcvcvcv	Blessure à l'estomac	« Ulcère gastrite »
[brighili]	/Bríɣilí/	Brí + ɣi + lí	cvcvcv	Gaz de la bouche	« Rot »
[Bunzunza]	/búⁿzúⁿza/	búⁿ + zúⁿ + za	cvcvcv	Les Crampes	« Crampes »
[Matchibi ma pinda]	/mat͡ʃĩbimapíⁿda/	ma + t͡ʃĩ + bi + ma + píⁿ + da	cvcvcvcvcvcv	Les caca noires	« Selles noires »
[Bilogha]	/Bilóɣa/	Bi + ló + ɣa	cvcvcv	Les vomis	« Vomissement »
[Ndzala]	/nd͡zálá/	nd͡zá + lá	cvcv	Envie de manger	« Avoir faim »
[Makaya ma nzaka]	/mákájá má ⁿzáká/	Má + ká + já + má + ⁿzá + ká	cvcvcvcvcvcv	Feuille de concombre	« Feuille de courgette »
[ivoka]	/ ívóká /	í+ vó + ká	vcvcv	Avocat	« Fruit de l'avocat »
[bitatamu]	/bítátámú/	bí + tá + tá + mú	cvcvcvcv	Gombo	« Plante potagère tropicale de la famille des malvacées »

Source : MITSIEKE Jeriel, Analyse des données morphosémantique, 2026.

L'analyse linguistique de la terminologie médicale des maux d'estomac chez les adouma du Gabon, nous a permis d'identifier les noms des causes et des manifestations de cette maladie telle qu'elle est perçue et conçue dans la langue locale. L'analyse à travers le corpus nous a permis d'effectuer une analyse morphosémantique, ce qui nous a permis de comprendre la composition et la structure des mots. S'agissant des causes nous en avons identifié 13. L'analyse du lexique adouma révèle l'absence de frontière catégorielle entre causes matérielles et causes émotionnelles dans la conceptualisation des maux d'estomac. Contrairement au français qui distingue les causes d'ordre psychologiques et alimentaires. La langue adouma regroupe ces deux types de cause dans le même plan sémantique. Sept (7) de ces causes sont de structure dissyllabique à l'instar de /málú/ = má + lú (Alcool) et /káɣá/ = ká + ɣá (la colère) qui sont des raisons chez les adouma à l'origine des douleurs d'estomac dans certains cas. Six (6) causes sont de structure trisyllabique à l'instar des expressions suivantes « /Máŋóŋó/ = Má + ŋó + ŋó qui signifie le « stress » et enfin l'expression /Ivóló /= I +vó + ló qui signifie « le tabac » de structure syllabique (vcvcv). Pour ce qui est des manifestations des maux d'estomac nous en déduisons que les symptômes décrits par les adouma lors de l'audition sont bien davantage liés aux sensations qu'ils ressentent à l'instar des expressions suivantes : /mabáli maŋéⁿŋè/qui signifie « brûlure d'estomac » et de l'expression /nd͡zálá lóɣa/ qui signifie « envie de vomir ». Concernant leur structure syllabique contrairement aux causes, les manifestations sont d'ordre trisyllabique à l'exemple de l'expression /Bríɣilí/ de type (cvcvcv) qui signifie « rot » ; tétrasyllabique à l'instar de /nd͡zálá lóɣa/ de structure (cvcvcvcv) qui signifie « nausée » et enfin celles qui sont d'ordre pentasyllabique, cela se justifie par l'expression /móyímúráⁿda/ qui signifie « ballonnement du ventre) de structure (cvcvcvcvcv) et enfin d'ordre hexasyllabique à l'instar du mot /ŋáŋí ɣú libáli / qui signifie ulcère de structure syllabique (cvcvcvcvcvcv). En outre, l'analyse révèle aussi que les noms désignant les manifestations des douleurs d'estomac chez les adouma sont des noms composés pour la plupart. A l'instar de l'expression /mabáli búkáŋi/ = mabáli (estomac) + búkáŋi (douleur) = « douleur d'estomac ». Ainsi, cette étude terminologique explique les raisons des maux d'estomac pour les adouma qui sont à dus aux aliments qu'ils consomment, à leur état émotionnel notamment (la colère, la rancune, le stress parcouru) et ses effets sur les organes du corps ce qui est à l'origine de certaines manifestations et qui se reflète par des sensations notamment (les brûlures au niveau de l'estomac, des nausées, des vomissements) etc. Ainsi, cette douleur n'est pas isolée du corps. Pour y remédier les adouma ont recours à la médecine traditionnelle communément appelée pharmacopée en concevant des procédures de soins (Confère tableaux N°3 ;4 ;5). In fine ces procédures sont un patrimoine culture des populations autochtones et des populations gabonaises. A la question de savoir comment les sauvegarder ?

3. Perspectives de recherche

3.1. Sauvegarde du lexique terminologique médical adouma et des procédures thérapeutiques par la documentation linguistique

La sauvegarde des savoirs endogènes constitue une problématique qui nécessite une réflexion et des perspectives. Les richesses linguistiques des peuples autochtones disparaissent au fil du temps car elles sont de moins en moins transmises aux générations futures. La langue adouma est classée parmi les langues minoritaires et en danger selon les statistiques de l'Unesco. (Unesco, 2010, p. 63) dans « l'atlas de l'Unesco des langues en danger dans le monde ». A ce titre, ces savoirs endogènes ne sont pas à l'abri du désarroi, car la mondialisation et ses innovations participent à la rupture de la transmission générationnelle en favorisant le désintéressement des jeunes à la culture ancestrale. Ainsi, le recours à la conception d'une documentation linguistique est une solution louable pour la sauvegarde, la conservation et la préservation des savoirs traditionnels. La documentation linguistique selon A. Woodbury (2003, p. 35-51) et N. P. Himmelman (1998, p. 166), consiste à créer un enregistrement durable représentatif et accessible des pratiques linguistiques d'une communauté des locuteurs. C'est dans cette optique que nous avons collecté les informations textuels et audios relatives aux causes, aux manifestations et des procédures de soins thérapeutiques à base de plantes pour guérir de ces maux. Ces enregistrements audios nécessitent d'être analysées et retranscrites sur des logiciels de traitement automatique de langues dont la finalité est de produire une archive numérique.

3.2. Documentation, archivage et traitement automatique des procédures thérapeutiques traditionnelles

Dans le cadre de cette étude, les procédures de traitement traditionnel des maux d'estomac ont été décrite oralement mais n'ont pas pu faire l'objet d'une documentation et d'un archivage systématique sur support numérique faute de moyens techniques et des logiciels adaptés. La disparition des détenteurs du savoir constitue une perte considérable du patrimoine culturel et thérapeutique du peuple adouma. Notons que la préservation et la transmission des procédures de traitement traditionnels des maux d'estomac ne peuvent être effectives que par l'archivage des données recueillies pour leur transmission aux générations futures et pour les locuteurs Adouma. Le dictionnaire de terminologie archivistique (2002, p. 9) définit « les archives comme un ensemble de documents, quels que soient leur date, leur forme et leur support matériel, produits ou reçus par toute personne physique ou morale et par tout organisme public ou privé dans l'exercice de son activité ». Ainsi, l'ensemble des données audios recueillis constitue une archive. En revanche, la question que nous nous posons est celle de savoir : Comment procéder à l'archivage ? L'archivage de la documentation linguistique selon A. C. Woodbury

et N. P. Himmelmann est effectif par le traitement automatique du lexique adouma enregistrées.

Quand on parle de traitement automatique des données, on fait allusion à l'ensemble des opérations informatiques qui visent à effectuer l'édition, l'analyse et l'interprétation des données de terrain en vue de leur archivage (A. Foba Kakou, 2021, p. 283). En documentation linguistique, on parle de procédés informatiques ayant pour but d'effectuer le traitement de la langue orale adouma afin d'assurer la retranscription et permettre leur analyse et leur exploitation par les locuteurs de l'adouma ou d'autres langues gabonaises. Le traitement des données suit des étapes respectives. Après avoir collectés les informations sous formes audio, nous identifions des logiciels de traitement automatique des langues tels que : Flex et Elan qui sont des logiciels spécifiques à l'analyse linguistique. Les informations à renseignées sont principalement des données lexicales, les catégories grammaticales, la prononciation, le nom scientifique et le glose. Quant au logiciel Elan, c'est un outil pertinent pour notre étude car il permet d'aligner l'enregistrement audio avec le texte en lisant l'audio sur les procédures des soins mots à mots. Mais également, en effectuant une annotation sur les divers niveaux de transcription de l'audio en adouma. Et enfin, la traduction en langue française pour permettre au lecteur de cerner le message, en spécifiant le type de rite pratiqué. C'est dans cette perspective que nous souhaitons constituée une archive linguistique et ethnographique des pratiques thérapeutique Adouma en vue de sauvegarder, de préserver et de garantir la transmission aux jeunes générations et aux chercheurs.

4. Discussion

La présente étude se fonde sur une approche ethnolinguistique. Les résultats de la collecte de données présentés en amont mettent en relief une taxinomie des maux d'estomac typique à la communauté ethnique adouma, justifié par 13 causes et 9 manifestations identifiés et 3 procédures de soins traditionnelles. Cette sous-section suggère donc de mettre en parallèle les termes fournis par nos informateurs adouma pour définir les maux d'estomac reconnu par la médecine moderne. Ainsi, notre but est d'établir un lien entre les termes utilisés par les adouma pour désigner les maux d'estomac et la terminologie biomédicale d'usage en médecine moderne. L'enjeu est de permettre au professionnel de santé de comprendre le message d'un patient adouma souffrant des douleurs d'estomac. Ainsi, pour la partie discussion-comparaison nous présentons un tableau dialogue de la terminologie adouma et de la terminologie biomédicale. Le tableau 7 suivant présente cette mise en correspondance, entrée par entrée, du nom de la pathologie jusqu'aux étapes du diagnostic.

Tableau 7 : Correspondance terminologie Adouma et terminologie biomédicale.

Savoirs Adouma Causes et Manifestations	Terminologie Adouma API	Glose	Terminologie biomédicale
Nom de la pathologie	[mabáli búkáŋi]	« Douleur d'estomac »	« Maux d'estomac »
Causes alimentaires	[kávú]	« Café »	« Gastrite induite par caféine »
	[málú]	« Alcool »	« Gastrite alcoolique »
	[ímwɛ̀ŋí]	« Citron »	« Hyperacidité gastrique »
	ɣɛ̀ŋí]	« Acidité »	« Hyperacidité gastrique »
	[n̪d̪rúŋú]	« Piment »	« Irritation gastrite par capsaïcine »
	[ⁿdúŋúámb͡áls]	« Gingembre »	« Irritation gastrite par gingérol »
	[Mádí]	« Huiles de cacahuète »	« Dyspepsie lipidique »
	[ívóló]	« Tabac »	« Gastrite tabagique »
Causes Psychologique	káɣá]	« Colère »	« Trouble psychosomatiques
	[káɣáŋá]	« Rancune »	« Trouble psychosomatiques
	[Máŋóŋó]	« Stress »	« Gastrite du stress »
Symptômes	[nd͡zálálóɣa]	« Nausée »	« Nausée »
	[nd͡zálá]	« Avoir faim »	« Hyperphagie douloureuse »
	[bilóɣa]	« Vomissement »	« Émèse »
	[mat͡ʃ͡ibimapíⁿda]	« Selles noires »	« Méléna »
	[búⁿzúⁿza]	« Rot »	« Douleur épigastrique spasmodique »
	[bríɣilí]	« Crampes »	« Eructation »
	[ŋáŋíɣúlibáli]	« Ulcère gastrite »	« Ulcère gastroduodénal »
	[móyímúráⁿda]	« Gonflement du ventre »	« Distension abdominale »
	[mabálimaŋéᵐŋè]	« Brulure d'estomac »	« Pyrosis »
Diagnostic	[ᵐbéᵐbi mójí]	« Toucher le ventre »	« Palpation clinique »
	[Vúla múbédú]	« Poser des questions au malade »	« Anamnèse »
	[Tála mísú]	« Regarder les yeux »	« Examen clinique »
	[Tála lílímí]	« Regarder la langue »	« Examen clinique »
Prescriptions	[dβŏgí ná ŋgídí]	« Prescription orale » et interdit	« Ordonnance »
Médicament-Traitement	/mákájá má ⁿzáká/	« Procédure à base de feuille de Feuille de courgette. Cf : Tableau N°1 ».	« Gaviscon » Anti-acide, hydroxyde d'aluminium + Magnésium.
	[mítí má ívóká]	« Procédure à base d'avocat » Cf : Tableau N°2 ».	« Famotidine » Diminue la production d'acide.
	[mítí má bítátámú]	« Procédure à base de Gombo Cf : Tableau N°3 ».	« Amoxicilline » Antibiotique.
Mode de prise :	[mítí má mákájá má ⁿzáká/] [mabálí ítʃĩ káɣá wɛ̀, wɛ̀kà nɔjdá kɔpá mú mɔ́tʃĩ].	Remède N°1 à base de feuille de courgette : Boire un verre lorsque la douleur se fait ressentir.	« Gaviscon » suspension 10 ml à prendre lorsque le patient à une brulure ponctuelle ou après le repas trop gras, trop pimenté ou café.

Savoirs Adouma Causes et Manifestations	Terminologie Adouma API	Glose	Terminologie biomédicale
	[mítí má ívóká] :[já ídírá ítʃí káɣá wɛ̀, búkjá nágwálí, wɛ̀ká bɔŋgɔ músɛ̀bɛ̀, wɛ̀ káká nwá nágwálí, námúkóló wá vɛ̀ dʒá].	Remède N°2 à base d'avocat : Prendre une cuillère à café 2 fois par jour avant de manger (matin et soir) lorsque la douleur se fait ressentir.	« Amoxicilline » prescription après un examen clinique. Si le patient à une gastrite aigue il doit prendre le médicament sur une durée de 14 jours toutes les 12 heures.
	[mítí má bítátámú] : [bútʃí búvíndá wɛ̀ká nɔ́jdá kópá náɣwálí wɛ̀ nɔ́jdá tsúlí tátú].	Remède N°3 à base de gombo : Boire un verre matin et soir pendant 2 jours.	« Famotidine » le médicament est à prendre sur ordonnance du médecin, le patient peut en prendre, 1 fois le soir au coucher ou 20 mg matin et soir en cas de brûlure fréquentes. Ou une fois au coucher pendant 4 à 8 semaine en cas d'ulcère.

Source : MITSIEKE Jeriel, Analyse des données terminologique, 2026.

Le tableau 7 fait une comparaison de la terminologie adouma et biomédicale dans la prise en charge d'un patient souffrant de « maux d'estomac » [mabáli búkáŋi]. D'abord sur le plan du nom, [ŋáŋíɣúlibáli] signifie « plaie à l'estomac » et qui renvoie à « l'ulcère gastrite » en terminologie biomédicale. Ensuite, les causes identifiées en adouma sont les mêmes qui existe en biomédecine à l'instar de : [Máŋóŋó] « Stress », en terminologie biomédicale on l'appelle « Gastrite du stress », mais également les items [ímwɛ̀ŋí] « Citron » et [ɣɛ̀ŋí] « acidité » qui signifie en terminologie biomédicale « « Hyperacidité gastrique ». Nous constatons que les mêmes facteurs existent en terminologie adouma et en terminologie biomédicale. En outre, lors du diagnostic que ce soit en médecine adouma ou en biomédecine le tradipraticien et le professionnel de santé commencent par interroger le patient sur son mal et il le palpe en fonction de l'interrogatoire. Après examen du patient, la prescription chez les adouma se fait à l'oral suivi de certains interdits. En revanche, en biomédecine le professionnel de santé fait une ordonnance. Enfin, Pour ce qui est du traitement, la médecine traditionnelle se focalise sur les plantes tels que [mítí má mákájá má ⁿzáká] « remède de feuille de courgette » ; [mítí má ívóká] « Remède d'avocat » ; [mítí má bítátámú] « Remède du gombo ». Mais en médecine moderne nous avons identifié aussi trois remèdes, ««« Gaviscon » Anti-acide ; « Famotidine » Diminue la production d'acide et « l'amoxicilline » qui est un antibiotique pour guérir l'ulcère gastrite.

In fine le tableau 7 montre qu'il n'y a pas d'opposition mais une convergence. Celle-ci se vérifie à trois niveaux. Au niveau de la dénomination d'abord : [ŋáŋíɣúlibáli], « plaie à l'estomac », désigne la même réalité que l'ulcère gastroduodénal de la nosologie biomédicale, la métaphore de la plaie recouvrant ce que la seconde décrit comme une lésion de la muqueuse. Au niveau étiologique ensuite : les causes alimentaires relevées en adouma (le café, l'alcool, le citron, le piment, le tabac) recoupent celles que la biomédecine associe à la gastrite, et les causes psychologiques, au premier rang desquelles [Máŋóŋó] « stress »,

correspondent à ce qu'elle nomme gastrite de stress ou trouble psychosomatique. Au niveau du diagnostic enfin : de part et d'autre, l'examen procède d'un interrogatoire du patient suivi d'une palpation de l'abdomen, [ᵐbéᵐbi mójí] « toucher le ventre » ayant pour équivalent la palpation clinique, et [Vúla múbédú] « poser des questions au malade » l'anamnèse. Les deux systèmes divergent en revanche sur la forme de la prescription, orale et assortie d'interdits chez les Adouma, écrite en biomédecine, ainsi que sur la nature du remède, végétal d'un côté, moléculaire de l'autre. Les deux médecines visent un même objectif : guérir le patient, prévenir contre la maladie. Cette convergence n'autorise cependant aucune assimilation hâtive. La limite de l'étude tient au fait que cette médecine traditionnelle n'est pas encore validée dans le domaine des sciences biologiques. Le corpus repose sur les seuls témoignages des guérisseurs et des patients, sans qu'aucun examen biologique n'ait permis de confirmer le diagnostic d'ulcère, et l'analyse demeure qualitative. Aucune analyse phytochimique n'a par ailleurs été conduite sur les trois plantes recensées, de sorte que les principes actifs responsables de l'effet thérapeutique restent inconnus. La correspondance établie ici est donc terminologique et non pharmacologique : elle rend deux langages mutuellement intelligibles sans préjuger de l'équivalence des traitements. C'est en ce point que s'ouvre la perspective d'une recherche ultérieure, associant analyse phytochimique et évaluation clinique.

Conclusion

En guise de conclusion, l'objet de notre étude relatif à la « terminologie médicale des maux d'estomac chez les adouma » avait pour but de mettre en évidence les causes et les manifestations des maux d'estomac en langue locale. Il était question pour nous d'identifier comment les adouma nomment les causes de la maladie et comment elles se manifestent selon leur culture. La collecte des données nous a permis d'identifier treize (13) causes qui sont pour la plupart dues à la consommation d'aliments acides, pimentés ou des boissons gazeuses alcoolisées, mais également dues à certaines causes sur le plan psychologique parmi lesquelles nous citerons : Le stress, la colère etc.…. L'analyse des données montre que ces aliments et sensations sont à l'origine de ces maux et ont une influence sur certains organes du corps. Se manifestant ainsi par des symptômes tels que : Des vomissements, des nausées ou des brulures d'estomac. Par la suite, nous avons mené une analyse morphosémantique axée sur l'étude de la composition et le sens des mots. En effet, l'étude révèle que les causes sont pour la plupart des noms communs dont la structure syllabique est dissyllabique et trisyllabiques. Pour ce qui est des symptômes, ce sont bien davantage des mots composés de structure trisyllabique, tétrasyllabique et pentasyllabique. Notre étude ne se limite pas uniquement à l'étude des structures des mots, mais elle s'intéresse également à l'analyse phonétique en mettant en exergue la retranscription phonétique API de chaque causes, symptômes, des noms des plantes et des procédures de soins

identifiés chez les adouma sur la terminologie médicale des maux d'estomac. En outre, cette étude apporte une contribution dans la valorisation de la pharmacopée gabonaise principalement celle des populations adouma en procédant à l'archivage numérique des procédures de traitement traditionnel par des logiciels de traitement automatique des langues à savoir Flex et Elan afin de les mettre à la disposition des populations locales. In fine, la langue douma à travers cette étude met à la disposition de la nation son savoir thérapeutique endogène qui constitue leur patrimoine ethnolinguistique. Ce savoir servira à des travaux de recherches scientifiques pour les autres ethnies bantoues, contribuant ainsi à la sauvegarde, à la préservation et à la valorisation du patrimoine culturel immatériel et sanitaire gabonais. Elle invite les autres parties, professionnels de santé et chercheurs, sans oublier les pouvoir publiques à prendre en compte les remèdes thérapeutiques dans le domaine de la santé aujourd'hui. Mais, l'étude rencontre quelques limites du fait qu'elle repose uniquement sur le témoignage des guérisseurs et des patients. Aucun examen biologique n'a pu être fait pour prouver que les patients souffrent d'ulcère gastrite. Notre étude demeure sur une analyse qualitative. En outre, nous n'avons pas fait d'analyse phytochimique des plantes citées. Par conséquent nous e connaissons pas la molécule exacte qui soigne, cela limite la possibilité de validation par la biomédecine. Par conséquent, ces limites citées en amont offrent une perspective d'une nouvelle recherche. Faire des tests pour établir une bonne collaboration entre guérisseur traditionnel et professionnel de santé et documenté tout ce savoir endogènes.

Références bibliographiques

ADJANOHOUN Édouard J. et al., 1989, *Médecine traditionnelle et pharmacopée : contribution aux études ethnobotaniques et floristiques au Gabon*, Paris, Agence de coopération culturelle et technique, 294 p.

ASSOCIATION DES ARCHIVISTES DU QUÉBEC, 2021, *Guide de gestion des documents et des archives*, 3e édition, Québec, AAQ, 268 p.

CAUPENE Sarah, 2023, « Terminologie, phraséologie, discours : une approche socioterminologique », dans *Terminologie, phraséologie, discours spécialisés*, Paris, Classiques Garnier.

CONSEIL INTERNATIONAL DES ARCHIVES, 2002, *Dictionnaire de terminologie archivistique multilingue* / *Handbook of Archival Terminology*, Paris, CIA.

DIKI-KIDIRI Marcel, 2008, « Terminologie et cultures africaines : essai de conceptualisation », dans *Terminologie et diversité culturelle*, Paris, Karthala.

FOBA KAKOU Antoine, 2021, « Documentation des langues et médecine traditionnelle : une contribution à la sauvegarde de la pharmacopée orale », *Revue de linguistique africaine*.

HIMMELMANN Nikolaus P., 1998, « Documentary and descriptive linguistics », *Linguistics*, vol. 36, n° 1, Mouton de Gruyter, pp. 161-195.

MAVOUNGOU Paul-Achille et VAN DER VEEN Lolke, 2006, « Les langues du Gabon : données et résultats », dans *Le Gabon : langues, histoire, société*, Libreville.

MAVOUNGOU Paul-Achille, VAN DER VEEN Lolke et IDIATA Daniel Franck, 2010, « Le Gabon : les langues », dans *Atlas linguistique du Gabon*, Libreville, CENERAST/ILAF.

RAPONDA-WALKER André et SILLANS Roger, 1961, *Les plantes utiles du Gabon*, Paris, Paul Lechevalier, coll. « Encyclopédie biologique », 614 p.

ROCHE Christophe, 2005, « Ontologie et terminologie », *Toth 2005 : terminologie et ontologie, théories et applications*, Annecy, pp. 1-14.

WOODBURY Anthony C., 2003, « Defining documentary linguistics », dans *Language Documentation and Description*, Londres, SOAS, vol. 1, pp. 35-51.